

## **Проект «Переосмысление религиозных и культурных концептов еврейской Библии в Септуагинте и отражение связанных с этим текстуальных расхождений в русском переводе Библии» («Русская Библия между еврейской и греческой»)**

В истории библейской экзегезы древние тексты и переводы подвергались дальнейшим переинтерпретациям, получая осмысление, подчас весьма далекое от первоначального. Расхождения между еврейским и греческим текстами Библии делались предметом межконфессиональной полемики, в ходе которой нередко обретали смысл, далекий от намерений переводчиков Септуагинты.

В российской культуре полемика по поводу соотношения еврейского и греческого текстов Библии становится особенно напряженной и актуальной, когда речь заходит о переводах Библии на русский язык. Переводческие решения, принятые две с лишним тысячи лет назад александрийскими и палестинскими иудеями, оказываются – в совсем ином контексте – предметом ожесточенных дискуссий, а подчас и идеологизированного мифотворчества.

Для того, чтобы распутать этот клубок интерпретаций и переинтерпретаций, необходимо, с одной стороны, описать механизм переосмысления религиозных и культурных концептов еврейской Библии в Септуагинте, с другой стороны, проанализировать отражение текстуальных расхождений между греческой и еврейской Библиями в русской Библии и в полемике вокруг нее.

Проект «Переосмысление религиозных и культурных концептов еврейской Библии в Септуагинте и отражение связанных с этим текстуальных расхождений в русском переводе Библии» является продолжением проекта «Переинтерпретация религиозных концептов еврейской Библии в греческом переводе («Септуагинте»)» (2014-2016). Предполагается, с одной стороны, существенное расширение исследуемого материала, с другой стороны – соотнесение возникших в древности расхождений с дискуссиями XIX-XX веков о сравнительном достоинстве масоретского текста и греческой Библии

Участники проекта: М. Селезнев, М. Юровицкая, Н. Котова, Л. Шуляков.